



## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра регионоведения АТР



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан факультета  
иностранных языков  
«6» марта 2025 г

### Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.08.02 Теория перевода

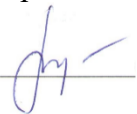
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Лингвистическое обеспечение региональных исследований: Россия и страны АТР  
(первый иностранный язык - английский, второй иностранный язык - испанский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

|                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Согласовано с УМК Института филологии,<br>иностранных языков и медиакоммуникации:<br>Протокол №6 от «27» февраля 2025 г.<br>Председатель: О.Л. Михалёва<br> | Рекомендовано кафедрой<br>регионоведения АТР:<br>Протокол № 6 от «31» января 2025 г<br>Зав. кафедрой: О.В. Кузнецова<br> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Иркутск 2025 г.

## Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
  - 4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
  - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
  - 4.3 Содержание учебного материала
    - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
    - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
  - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
  - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - а) перечень литературы
  - б) периодические издания
  - в) список авторских методических разработок
  - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
  - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
  - 6.2. Программное обеспечение:
  - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения:

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и психологически готовой для профессиональной трудовой деятельности в области перевода и переводоведения и/или для продолжения образования в магистратуре;
- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области перевода и переводоведения, выработка непредвзятой самооценки;
- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области переводоведения;
- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

**Задачи** дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- сформировать у обучающихся комплекс знаний об основных разделах современного переводоведения, переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные особенности перевода, общие для всех видов перевода, независимо от конкретных языков и условий его осуществления.
- сформировать у обучающихся теоретическую базу для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;
- сформировать у обучающихся комплекс знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;
- сформировать у обучающихся принципы функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности с учетом социолингвистических и социокультурных факторов;
- сформировать у обучающихся общекультурные переводческие компетенции, соответствующие требованиям ГОС ВПО;
- сформировать у обучающихся навыки проведения самостоятельной научно-исследовательской работы.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Основы теории первого иностранного языка

Профессионально ориентированный курс первого иностранного языка.

Профессионально ориентированный курс второго иностранного языка.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Иностранный язык.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

#### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция                                                                                                                                                                                                         | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Индикаторы компетенций                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-1</b><br>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач | Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте формирования и развития навыков теории перевода.<br>Уметь: анализировать материалы современных исследований в аспекте теории перевода.<br>Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в области теории перевода. | ИДК-ПК-1.1. Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования<br>ИДК-ПК-1.2. Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения<br>ИДК-ПК-1.3. Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач. |

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 5 зач. ед., 180 час.

Из них 36 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: зачет /экзамен

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

| №<br>п/п | Раздел дисциплины/тема                            | Семестр | Всего часов | Из них практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах) |                                                 |              |                        | Форма текущего контроля успеваемости/<br>Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---------------------------------------------------|---------|-------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                                   |         |             |                                            | Контактная работа преподавателя с обучающимися                                                                    |                                                 |              | Самостоятельная работа |                                                                                        |
|          |                                                   |         |             |                                            | Лекция                                                                                                            | Семинар/<br>Практическое, лабораторное занятие/ | Консультация |                        |                                                                                        |
| 1        | 2                                                 | 3       | 4           | 5                                          | 6                                                                                                                 | 7                                               | 8            | 9                      | 10                                                                                     |
| 1        | Историческая эволюция переводческой деятельности. | VII     | 10          | 2                                          | 2                                                                                                                 | 2                                               | -            | 4                      | Устный опрос / Зачет                                                                   |
| 2        | Перевод в современном мире.                       | VII     | 10          | 2                                          | 2                                                                                                                 | 2                                               | -            | 6                      | Устный опрос / Зачет                                                                   |

|    |                                                                                                                             |      |    |   |   |   |   |     |                                            |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----|---|---|---|---|-----|--------------------------------------------|
| 3  | Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы переводоведения. | VII  | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 6   | Устный опрос / Зачет                       |
| 4  | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                 | VII  | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 4   | Устный опрос / Зачет                       |
| 5  | Ранние работы по лингвистической теории перевода России (Я.И. Рецкер, А.В.Федоров).                                         | VII  | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 6   | Устный опрос / Зачет                       |
| 6  | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.                                                                  | VII  | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 4   | Устный опрос / Зачет                       |
| 7  | Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.                                                               | VII  | 12 | 2 | 2 | 2 | - | 4   | Контрольная работа, устный опрос / Зачет   |
| 8  | Эквивалентность перевода. Классификация типов эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.       | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 0.5 | Устный опрос / Экзамен                     |
| 9  | Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                        | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 0.5 | Устный опрос / Экзамен                     |
| 10 | Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.       | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 0.5 | Устный опрос / Экзамен                     |
| 11 | Прагматические аспекты перевода.                                                                                            | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 0.5 | Устный опрос / Экзамен                     |
| 12 | Виды прагматической адаптации.                                                                                              | VIII | 8  | 2 | 2 | 2 | - | 0.5 | Контрольная работа, устный опрос / Экзамен |
| 13 | Основные принципы модели описания процесса перевода.                                                                        | VIII |    |   | 2 | 2 | - | 0.5 | Устный опрос / Экзамен                     |

|    |                                                                                                                                        |      |    |   |   |   |   |   |                                  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|----|---|---|---|---|---|----------------------------------|
|    |                                                                                                                                        |      | 10 | 2 |   |   |   |   |                                  |
| 14 | Переводческие трансформации.<br>Переводческие соответствия.                                                                            | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 1 | Устный опрос /<br>Экзамен        |
| 15 | Методы оценки качества перевода.                                                                                                       | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 1 | Устный опрос /<br>Экзамен        |
| 16 | Перевод и межъязыковая интерференция.<br>Понятие билингвизма. «Ложные друзья<br>переводчика»                                           | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 1 | Контрольная<br>работа, / Экзамен |
| 17 | Понятие культуры. Язык и культура.<br>Языковая и концептуальная картины мира.<br>Национально-культурная специфика<br>языковых явлений. | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 1 | Устный опрос /<br>Экзамен        |
| 18 | Языковая личность и ее структура.<br>Концепция вторичной языковой личности.<br>Национальный характер.                                  | VIII | 10 | 2 | 2 | 2 | - | 1 | Устный опрос /<br>Экзамен        |

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся |                     |                        | Оценочное<br>средство | Учебно-<br>методическое<br>обеспечение<br>самостоятельной<br>работы |
|---------|------------------------|------------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Вид самостоятельной работы         | Сроки<br>выполнения | Трудоемкость<br>(час.) |                       |                                                                     |

| Семестр | Название раздела, темы                                                                                                     | Самостоятельная работа обучающихся               |                  |                     | Оценочное средство                                                                                          | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|         |                                                                                                                            | Вид самостоятельной работы                       | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) |                                                                                                             |                                                        |
| VII     | Историческая эволюция переводческой деятельности.                                                                          | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 4                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VII     | Перевод в современном мире.                                                                                                | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 6                   |                                                                                                             | См. п. V                                               |
| VII     | Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы ереводоведения. | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 6                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VII     | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 4                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VII     | Ранние работы по лингвистической теории перевода России (Я.И. Рецкер, А.В.Федоров).                                        | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 6                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VII     | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.                                                                 | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 4                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VII     | Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.                                                              | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 4                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |

| Семестр | Название раздела, темы                                                                                                      | Самостоятельная работа обучающихся |                  |                     | Оценочное средство                                                                                          | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|         |                                                                                                                             | Вид самостоятельной работы         | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) |                                                                                                             |                                                        |
| VIII    | Эквивалентность перевода.<br>Классификация типов эквивалентности.<br>Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. | Подготовка к устному опросу        | 1 неделя         | 0.5                 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII    | Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                        | Подготовка к устному опросу        | 1 неделя         | 0.5                 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII    | Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.       | Подготовка к устному опросу        | 1 неделя         | 0.5                 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII    | Прагматические аспекты перевода.                                                                                            | Подготовка к устному опросу        | 1 неделя         | 0.5                 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII    | Виды прагматической адаптации.                                                                                              | Подготовка к устному опросу        | 1 неделя         | 0.5                 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII    | Основные принципы модели описания процесса перевода.                                                                        | Подготовка к устному опросу        | 1 неделя         | 0.5                 | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |

| Семестр                                                                                                                            | Название раздела, темы                                                                                                              | Самостоятельная работа обучающихся               |                  |                     | Оценочное средство                                                                                          | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                    |                                                                                                                                     | Вид самостоятельной работы                       | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) |                                                                                                             |                                                        |
| VIII                                                                                                                               | Переводческие трансформации.<br>Переводческие соответствия.                                                                         | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 1                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII                                                                                                                               | Методы оценки качества перевода.                                                                                                    | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 1                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII                                                                                                                               | Перевод и межъязыковая интерференция.<br>Понятие билингвизма. «Ложные друзья переводчика»                                           | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 1                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII                                                                                                                               | Понятие культуры. Язык и культура.<br>Языковая и концептуальная картины мира.<br>Национально-культурная специфика языковых явлений. | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 1                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VIII                                                                                                                               | Языковая личность и ее структура.<br>Концепция вторичной языковой личности.<br>Национальный характер.                               | Подготовка к устному опросу                      | 1 неделя         | 1                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)                                                                             |                                                                                                                                     |                                                  |                  | 42                  |                                                                                                             |                                                        |
| <b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b> |                                                                                                                                     |                                                  |                  | 42                  |                                                                                                             |                                                        |

#### 4.3. Содержание учебного материала

| №<br>п/п | Раздел / модуль / тема                                                                                                      | Содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | Историческая эволюция переводческой деятельности.                                                                           | Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Историческая эволюция деятельности. История переводческой деятельности в России:<br>- от Киевской Руси до настоящего времени.<br>- выдающиеся советские переводчики.<br>- переводческая ситуация в России в постсоветский период.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 2        | Перевод в современном мире.                                                                                                 | Общая характеристика современной теории. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия. Появление новых видов перевода. Разработка программ машинного перевода. Массовая подготовка профессиональных переводчиков. Ведущая роль информативного (нехудожественного) перевода. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения. Перевод как искусство и как объект научного исследования. Многогранность и сложность переводческой деятельности. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях. Изучение перевода методами других наук. |
| 3        | Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы переводоведения. | Развитие лингвистики как фундамента переводоведения. Нормативный характер ранних теорий перевода. Возникновение и развитие лингвистической теории перевода. Лингвосомиотические основы перевода. Знак и значение. Текстологические основы переводоведения. Текст как основная единица перевода. Переводческие типологии текстов. Лингвофилософские основы переводоведения. Герменевтика как искусство понимания и толкования. Перевод и интерпретация. Лингвокультурологические основы переводоведения. Культурологические функции перевода. культуротрансцендентный процесс. Стратегии перевода. Этика перевода. Социолингвистические основы переводоведения.                           |
| 4        | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                 | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 5        | Ранние работы по                                                                                                            | Ранние работы по лингвистической теории                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|   |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | лингвистической теории перевода России (Я.И. Рецкер, А.В.Федоров).                                                    | перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 6 | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.                                                            | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода. Предмет и методы переводоведения. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальная теории перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 7 | Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.                                                         | Классификация видов перевода. Устный перевод, последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Особенности последовательного и синхронного перевода. Письменный перевод. Характеристика информационного и художественного перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным переводчикам. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфика научно-технического. Лексические и синтаксические особенности научно-технического жанра в переводе. Специфические требования к переводу рекламы и дублированию кинофильмов.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 8 | Эквивалентность перевода. Классификация типов эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. | Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная компетенция переводческой эквивалентности. Классификация типов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между |

|    |                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                       | ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Семантическая вариантность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 9  | Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                  | Лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 10 | Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов. | Языковая специфика идиоматических выражений. Условия и способы их перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 11 | Прагматические аспекты перевода.                                                                                      | Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействий на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода. |
| 12 | Виды прагматической адаптации.                                                                                        | Обеспечение адекватного понимания текста перевода рецептором. Достижение адекватного восприятия описываемой необходимых выводов и ассоциаций. Получение желаемой реакции у конкретного рецептора. Понятие прагматической сверхзадачи перевода. Виды прагматических сверхзадач. Воспроизведение формальных элементов текста в филологическом переводе. Виды упрощенного перевода. Цели и способы модернизации переводов. Использование перевода достижения идеологических, политических и других «экстрапереводческих» целей.                           |
| 13 | Основные принципы модели описания процесса перевода.                                                                  | Процесс перевода как совокупность действий переводчика по созданию текста перевода. Недоступность процесса перевода непосредственного наблюдения. Основные принципы описания переводческого процесса. Экспериментальные методы исследования. Характеристика этапов в                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|    |                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                                                                                                                      | <p>процессе перевода. Проблема выделения единицы перевода. Понятие «модель перевода». Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Описание переводческого процесса моделирования. Дедуктивный характер переводческих моделей. Ситуативная (денотативная), трансформационная семантические модели, их лингвистическое обоснование. Объяснительная сила модели.</p>           |
| 14 | <p>Переводческие трансформации.<br/>Переводческие соответствия.</p>                                                                  | <p>Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализации и модуляция. Дословный перевод. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.</p> |
| 15 | <p>Методы оценки качества перевода.</p>                                                                                              | <p>Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса. Общая оценка качества перевода. Адекватный, буквальный и свободный перевод. Эмпирические методы оценки качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки.</p>                                                                                                                                                                                                             |
| 16 | <p>Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма. «Ложные друзья переводчика»</p>                                        | <p>Межъязыковая интерференция: определение, существующие подходы, объем понятия. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Продуктивная и перцептивная интерференция. Сфера проявления интерференции. Билингвизм. «Ложные друзья переводчика». Понятие межъязыковой омонимии.</p>                                                                                                                                                                                                                                               |
| 17 | <p>Понятие культуры. Язык и культура. Языковая и концептуальная картины мира. Национально-культурная специфика языковых явлений.</p> | <p>Различные аспекты понимания культуры. Языковая и концептуальная картины мира. Национально-культурная специфика картины мира. Культурные ценности.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|    |                                                                                                 |                                                                                                                                                                                            |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 18 | Языковая личность и ее структура. Концепция вторичной языковой личности. Национальный характер. | Определение языковой личности. Вторичная языковая личность как совокупность способностей человека к иноязычному общению, предполагающая адекватное взаимодействие на межкультурном уровне. |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и лабораторных работ                                                                   | Трудоемкость (час.) |                                | Оценочные средства                        | Формируемые компетенции (индикаторы)        |
|-------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------|
|       |                  |                                                                                                                             | Всего часов         | Из них практическая подготовка |                                           |                                             |
| 1     | 2                | 3                                                                                                                           | 4                   | 5                              | 6                                         | 7                                           |
| 1     | 1                | Историческая эволюция переводческой деятельности.                                                                           | 2                   | 2                              | Участие в обсуждении, устный опрос        | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ) |
| 2     | 2                | Перевод в современном мире.                                                                                                 | 2                   | 2                              | Участие в обсуждении, устный опрос        | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ) |
| 3     | 3                | Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы переводоведения. | 2                   | 2                              | Участие в обсуждении, устный опрос        | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ) |
| 4     | 4                | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                 | 2                   | 2                              | Участие в обсуждении, устный опрос        | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ) |
| 5     | 5                | Ранние работы по лингвистической теории перевода России (Я.И. Рецкер, А.В.Федоров).                                         | 2                   | 2                              | Участие в обсуждении, устный опрос        | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ) |
| 6     | 6                | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.                                                                  | 2                   | 2                              | Участие в обсуждении, устный опрос        | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ) |
| 7     | 7                | Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация                                                                         | 2                   | 2                              | Участие в обсуждении, контрольная работа, | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1. ИДК-ПК-1.2. ИДК-ПК-1.3. ) |

|    |    |                                                                                                                             |   |   |                                                        |                                                      |
|----|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
|    |    | перевода.                                                                                                                   |   |   | устный опрос                                           |                                                      |
| 8  | 8  | Эквивалентность перевода.<br>Классификация типов эквивалентности.<br>Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 9  | 9  | Безэквивалентная лексика.<br>Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                     | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 10 | 10 | Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов.<br>Приёмы перевода фразеологизмов.    | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 11 | 11 | Прагматические аспекты перевода.                                                                                            | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 12 | 12 | Виды прагматической адаптации.                                                                                              | 2 | 2 | Участие в обсуждении, контрольная работа, устный опрос | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 13 | 13 | Основные принципы модели описания процесса перевода.                                                                        | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 14 | 14 | Переводческие трансформации.<br>Переводческие соответствия.                                                                 | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 15 | 15 | Методы оценки качества перевода.                                                                                            | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 16 | 16 | Перевод и межъязыковая интерференция.<br>Понятие билингвизма.<br>«Ложные друзья переводчика»                                | 2 | 2 | Участие в обсуждении, контрольная работа, устный опрос | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |
| 17 | 17 | Понятие культуры.<br>Язык и культура.<br>Языковая и концептуальная картины мира.                                            | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос                     | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |

|    |    |                                                                                                       |   |   |                                    |                                                      |
|----|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|------------------------------------|------------------------------------------------------|
|    |    | Национально-культурная специфика языковых явлений.                                                    |   |   |                                    |                                                      |
| 18 | 18 | Языковая личность и ее структура.<br>Концепция вторичной языковой личности.<br>Национальный характер. | 2 | 2 | Участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1<br>(ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. ) |

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема                                                                                                                        | Задание                                                                  | Формируемая компетенция | ИДК                                       |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------------|
| 1     | 2                                                                                                                           | 3                                                                        | 4                       | 5                                         |
| 1     | Историческая эволюция переводческой деятельности.                                                                           | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу                     | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 2     | Перевод в современном мире.                                                                                                 | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                    | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 3     | Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы переводоведения. | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                    | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 4     | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                 | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                    | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 5     | Ранние работы по лингвистической теории перевода России (Я.И. Рецкер, А.В.Федоров).                                         | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                    | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 6     | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.                                                                  | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                    | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 7     | Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.                                                               | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 8     | Эквивалентность перевода. Классификация типов                                                                               | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                    | ПК-1                    | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |

|    |                                                                                                                               |                                                                           |      |                                           |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------|
|    | эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.                                                       |                                                                           |      |                                           |
| 9  | Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                          | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 10 | Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.         | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 11 | Прагматические аспекты перевода.                                                                                              | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 12 | Виды прагматической адаптации.                                                                                                | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе  | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 13 | Основные принципы модели описания процесса перевода.                                                                          | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 14 | Переводческие трансформации. Переводческие соответствия.                                                                      | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 15 | Методы оценки качества перевода.                                                                                              | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 16 | Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма. «Ложные друзья переводчика»                                        | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу, контрольной работе. | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 17 | Понятие культуры. Язык и культура. Языковая и концептуальная картины мира. Национально-культурная специфика языковых явлений. | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 18 | Языковая личность и ее структура. Концепция вторичной языковой личности. Национальный характер.                               | Подготовиться к участию в обсуждении, устному опросу.                     | ПК-1 | ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы                      |          | Контролируй себя!                                                                                                         | Напоминай себе!                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Приступая к выполнению задания |          | 1. Определи, какие задания нужно выполнить.<br>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).    | 1. Смотри записи о домашнем задании.<br>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.<br>3. Установи последовательность выполнения заданий.<br>4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание      | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.                   | 1. Уясни требования задания.<br>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.                                                                                                               |
|                                   | В ходе   | 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?<br>2. Так ли я действую, как надо?<br>3. Уложусь ли я в отведенное время? | 1. Не отвлекайся!<br>2. Следи за своими действиями!<br>3. Умей уложиться во время!                                                                                                                     |
|                                   |          |                                                                                                                           | 1. Проверь себя: все ли выполнено?                                                                                                                                                                     |

|                    |         |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                      |
|--------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | В конце | 1. Устанавливаю, что еще не выполнено.<br>2. Даю оценку результату своей работы.<br>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.                                                                         | 2. Верно ли выполнено?                                                                                                               |
| 3. Завершая работу |         | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.<br>2. Что можно дополнительно сделать?<br>3. Планирую свой ответ на занятии.<br>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний.<br>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.<br>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина предусматривает подготовку курсовых работ.

Безэквивалентная лексика в СКЯ.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

#### а) перечень литературы

Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : научное издание / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 238 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-382-01102-8 : 230.90 р.

Лингвистика перевода [Текст] : научное издание / В. Н. Комиссаров. - М. : Междунар. отношения, 1980. - 167 с. ; 20 см. - Библиогр. в примеч. : с. 158-166.

Лингвистические проблемы перевода [Текст] : (сб. ст.) / отв. ред. Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во МГУ, 1981. - 80 с. ; 21 см.

#### б) периодические издания

Вопросы языкознания

#### в) список авторских методических разработок:

Калиш, Елена Евгеньевна. Реконструкция дискурса в целях перевода. Теоретические проблемы [Текст] : научное издание / Е. Е. Калиш ; рец.: Т. Г. Боргоякова, А. М. Каплуненко ; Иркут. гос. ун-т, Ин-т филологии, ин. яз. и медиакommunikации. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2018. - 151 с. ; 20 см. -

Библиогр.: с. 141-151. - ISBN 978-5-9624-1629-8 :

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| <b>№ п/п</b> | <b>Наименование</b>            |
|--------------|--------------------------------|
| 1.           | Adobe Reader DC 2019.008.20071 |
| 2.           | IrfanView 4.42                 |
| 3.           | Foxit PDF Reader 8.0           |
| 4.           | Google Chrome                  |

|     |                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|
| 5.  | Java 8                                                                         |
| 6.  | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7.  | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level                |
| 8.  | Mozilla Firefox                                                                |
| 9.  | Office 365 ProPlus for Students                                                |
| 10. | OpenOffice 4.1.3                                                               |
| 11. | Opera 45                                                                       |
| 12. | PDF24Creator 8.0.2                                                             |
| 13. | Skype 7.30.0                                                                   |
| 14. | VLC Player 2.2.4                                                               |
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.                                              |
| 16. | 7zip 18.06                                                                     |

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTEams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен

знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

| <b>№ п/п</b> | <b>Тема занятия</b>                                                                                                         | <b>Вид занятия</b>   | <b>Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения</b>                                                                                             | <b>Количество часов</b> |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>1</b>     | <b>2</b>                                                                                                                    | <b>3</b>             | <b>4</b>                                                                                                                                                               | <b>5</b>                |
| 1            | Историческая эволюция переводческой деятельности.                                                                           | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 2                       |
| 2            | Перевод в современном мире.                                                                                                 | Практическое занятие | Групповая дискуссия                                                                                                                                                    | 2                       |
| 3            | Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы переводоведения. | Практическое занятие | Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы                                                                                      | 2                       |
| 4            | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                 | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета                                                                           | 2                       |
| 5            | Ранние работы по лингвистической теории перевода России (Я.И. Рецкер, А.В.Федоров).                                         | Практическое занятие | Анализ имитационных моделей                                                                                                                                            | 2                       |
| 6            | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.                                                                  | Практическое занятие | Анализ ситуаций                                                                                                                                                        | 2                       |
| 7            | Виды перевода.                                                                                                              | Практическое         | Интерактивное занятие                                                                                                                                                  | 2                       |

|    |                                                                                                                               |                      |                                                                                           |   |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|    | Жанрово-стилистическая классификация перевода.                                                                                | занятие              |                                                                                           |   |
| 8  | Эквивалентность перевода. Классификация типов эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.         | Практическое занятие | Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы    | 2 |
| 9  | Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                          | Практическое занятие | Тренинг                                                                                   | 2 |
| 10 | Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.         | Практическое занятие | Анализ ситуаций, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 2 |
| 11 | Прагматические аспекты перевода.                                                                                              | Практическое занятие | Интерактивная игра «Научные эксперты»                                                     | 2 |
| 12 | Виды прагматической адаптации.                                                                                                | Практическое занятие | Тренинг                                                                                   | 2 |
| 13 | Основные принципы модели описания процесса перевода.                                                                          | Практическое занятие | Анализ ситуаций, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы | 2 |
| 14 | Переводческие трансформации. Переводческие соответствия.                                                                      | Практическое занятие | Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы    | 2 |
| 15 | Методы оценки качества перевода.                                                                                              | Практическое занятие | Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы    | 2 |
| 16 | Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма. «Ложные друзья переводчика»                                        | Практическое занятие | Ролевая игра, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы    | 2 |
| 17 | Понятие культуры. Язык и культура. Языковая и концептуальная картины мира. Национально-культурная специфика языковых явлений. | Практическое занятие | Тренинг                                                                                   | 2 |
| 18 | Языковая личность и ее структура. Концепция                                                                                   | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов                                                    | 2 |

|                     |                                                     |  |                                                       |           |
|---------------------|-----------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------|-----------|
|                     | вторичной языковой личности. Национальный характер. |  | научных исследований, полученных на базе университета |           |
| <b>Итого часов:</b> |                                                     |  |                                                       | <b>36</b> |

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

| <b>№</b> | <b>Вид контроля</b>                      | <b>Контролируемые темы (разделы)</b>                                                                                        | <b>Контролируемые компетенции/ индикаторы</b>     |
|----------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>1</b> | <b>2</b>                                 | <b>3</b>                                                                                                                    | <b>4</b>                                          |
| 1        | Устный опрос / Зачет                     | Историческая эволюция переводческой деятельности.                                                                           | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 2        | Устный опрос / Зачет                     | Перевод в современном мире.                                                                                                 | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 3        | Устный опрос / Зачет                     | Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы переводоведения. | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 4        | Устный опрос / Зачет                     | Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе.                                                                 | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 5        | Устный опрос / Зачет                     | Ранние работы по лингвистической теории перевода России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).                                        | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 6        | Устный опрос / Зачет                     | Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода.                                                                  | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 7        | Контрольная работа, устный опрос / Зачет | Виды перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода.                                                               | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 8        | Устный опрос / Экзамен                   | Эквивалентность перевода. Классификация типов                                                                               | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.                |

|    |                                             |                                                                                                                               |                                                   |
|----|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
|    |                                             | эквивалентности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.                                                       | ИДК-ПК-1.3.                                       |
| 9  | Устный опрос / Экзамен                      | Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии».                                          | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 10 | Устный опрос / Экзамен                      | Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.         | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 11 | Устный опрос / Экзамен                      | Прагматические аспекты перевода.                                                                                              | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 12 | Устный опрос , контрольная работа / Экзамен | Виды прагматической адаптации.                                                                                                | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 13 | Устный опрос / Экзамен                      | Основные принципы модели описания процесса перевода.                                                                          | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 14 | Устный опрос / Экзамен                      | Переводческие трансформации. Переводческие соответствия.                                                                      | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 15 | Устный опрос / Экзамен                      | Методы оценки качества перевода.                                                                                              | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 16 | Устный опрос, контрольная работа / Экзамен  | Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма. «Ложные друзья переводчика»                                        | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 17 | Устный опрос / Экзамен                      | Понятие культуры. Язык и культура. Языковая и концептуальная картины мира. Национально-культурная специфика языковых явлений. | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |
| 18 | Устный опрос / Экзамен                      | Языковая личность и ее структура. Концепция вторичной языковой личности. Национальный характер.                               | ПК-1<br>ИДК-ПК-1.1.<br>ИДК-ПК-1.2.<br>ИДК-ПК-1.3. |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  |  |
|--|--|--|--|

**Демонстрационный вариант контрольной работы:**

1. Охарактеризуйте историю мирового переводоведения, выделите основные этапы.
2. Расскажите о переводческих трансформациях. Приведите примеры.
3. Расскажите о переводческих лакунах.

**Демонстрационный вариант устного опроса:**

1. Охарактеризуйте методы оценки качества перевода.
2. Опишите типы эквивалентности.
3. Охарактеризуйте жанрово-стилистическую классификацию перевода.

**Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:**

1. История мирового переводоведения, основные этапы.
2. Теория перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы. Основы переводоведения.
3. Ранние работы по лингвистической теории перевода.
4. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода. Виды перевода.
5. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
6. Эквивалентность перевода.
7. Безэквивалентная лексика.
8. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.
9. Прагматические аспекты перевода. Виды прагматической адаптации. Основные принципы модели описания процесса перевода.
10. Переводческие трансформации. Переводческие соответствия.
11. Методы оценки качества перевода.
12. Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма.
13. Язык и культура. Языковая и концептуальная картины мира.
14. Языковая личность и ее структура. Концепция вторичной языковой личности. Национальный характер.

**Разработчики:**

И.В. Шаравьёва, доц. кафедры китаеведения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры регионоведения АТР.

Протокол № 6 от «31» января 2025 г.

Зав. кафедрой: О.В. Кузнецова



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»  
на очередной учебный год и регистрации изменений**

| Учебный<br>год | Решение кафедры<br>(№ протокола, дата,<br>подпись зав.<br>кафедрой)                                                                           | Внесенные<br>изменения                                                                                                                                              | Номера листов |       |                |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------|----------------|
|                |                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                     | замененных    | новых | аннулированных |
| 2021-22        | № 1 от 31.08.2021<br><br>зав. кафедрой Е.В.<br>Кремнёв       | В п. 6.2. внесены<br>изменения,<br>связанные с<br>ежегодным<br>обновлением<br>программного<br>обеспечения (см.<br>сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> ) | -             | -     | -              |
| 2022-23        | № 6 от 02.03.2022<br><br>зав. кафедрой Е.В.<br>Кремнёв       | -                                                                                                                                                                   | -             | -     | -              |
| 2023-24        | №3 от 05.03.2022<br><br>И.о. зав. кафедры О.В.<br>Кузнецова | -                                                                                                                                                                   | -             | -     | -              |
| 2024-25        | № 7 от 23.01.2024<br><br>зав. кафедрой О.В.<br>Кузнецова   | -                                                                                                                                                                   | -             | -     | -              |
| 2025-26        | № 6 от 31.01.2024<br><br>зав. кафедрой О.В.<br>Кузнецова   | -                                                                                                                                                                   | -             | -     | -              |